

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(20)

竹越 孝

[承前]

<第91話>

- 91-1^A simbe tuwaci. bai angga canggi. (百91:四21a5)
君を 見れば ただ 口 だけ
看起你来只是寡嘴(指44:下24a7)
看起你来竟是嘴(新44:上53b2)
浮面 明白
- 91-2 oilo getuken i¹ gese bicibe. (百91:四21a5)
うわべ きれいな よう だが
外面 雖像明白(指44:下24a7-24b1)
外面 雖像明白(新44:上53b2-3)
内裡 不了亮
- 91-3 dolo surhūn² akū. (百91:四21a6)
心 明晰さ ない
心裡 不豁亮(指44:下24b1)
心裡 不了亮(新44:上53b3)
招惹
- 91-4 tere sinde latunjirakū oci. (百91:四21a6)
彼 君に 近づかない ならば
他不尋趁你来(指44:下24b1-2)
他不尋趁你来(新44:上53b3)
- 91-5 uthai sini jabšan³ kai. (百91:四21a6-21b1)
即ち君の 幸い だぞ
就是你的便宜(指44:下24b2)
就是你的便宜(新44:上53b4)
- 91-6 geli⁴ terebe necifi ainambi. (百91:四21b1)
また 彼を 唆して どうする
你惹他作什麼呢(指44:下24b2-3)
你惹他作什麼(新44:上53b4)

- 91-7 **sain gisun be umai donjirakū.** (百 91 : 四 21b1-2)
 良い 話 を 全く 聞かない
 總 不 聽 好 話 (指 44 : 下 24b3)
 總 不 聽 好 話 (新 44 : 上 53b4-5)
 戳
- 91-8 **aimaka cirgici⁵ tokošoro adali.** (百 91 : 四 21b2)
 あたかも 向こうから 無暗に刺す 様に
 倒 像 神 鬼 指 使 的 一 様 (指 44 : 下 24b4)
 倒 像 神 鬼 指 使 的 一 様 (新 44 : 上 53b5-6)
- 91-9 **murime genefi.** (百 91 : 四 21b2)
 無理に 行って
 牛 強 着 去 了 (指 44 : 下 24b4)
 牛 強 着 去 了 (新 44 : 上 53b6)
 終 須 羞 恥
- 91-10 **naranggi girucun tuwabuhabi.** (百 91 : 四 21b2-3)
 結局 屈辱 受けたのだ
 倒 底 受 了 辱 磨 了 (指 44 : 下 24b4-5)
 到 底 受 了 辱 磨 了 (新 44 : 上 53b6)
 狡猾
- 91-11 **tere šakšan be.** (百 91 : 四 21b3)
 あの ずるい者 を
 那 個 刁 頭 (指 44 : 下 24b5)
 那 個 刁 頭 (新 44 : 上 53b6-7)
- 91-12 **si we sehe⁶ ja akū⁷.** (百 91 : 四 21b3)
 君 誰 と思つた 容易 でない
 你 說 他 是 誰 不 非 輕 (指 44 : 下 24b5-6)
 你 說 他 是 誰 (新 44 : 上 53b7)
 出 名 利 害
- 91-13 **gebungge nimecuke niyalma kai.** (百 91 : 四 21b4)
 有名な ひどい 人 だぞ
 有 名 的 利 害 人 啊 (指 44 : 下 24b6)
 有 名 的 利 害 人 啊 (新 44 : 上 53b7)
- 91-14 **atanggi niyalma de ba bumbihe.** (百 91 : 四 21b4)
 いつ 人 に 所 与 えて いた
 從 幾 時 給 人 留 分 兒 來 着 (指 44 : 下 24b6-7)
 從 幾 時 給 人 留 分 兒 來 着 (新 44 : 上 53b7-54a1)

- 91-15 tede daljakū⁸ baita oci. yaya demun oci⁹ ombi. (百 91 : 四 21b5)
 彼に 関係ない 事 ならば 諸々 どうにでも なれば よい
 與 他 無 涉¹⁰ 的 則 可 (指 44 : 下 24b7-25a1)
 與 他 無 干 的 事 則 可 (新 44 : 上 54a1-2)
- 91-16 majige ušabure tatabure ba bici. (百 91 : 四 21b5-6)
 少し 巻き込まれる 引かれる 所 あれば
 有 一 點 妨 碍 的 去 處 (指 44 : 下 25a1)
 畧 有 一 點 牽 連 (新 44 : 上 54a2)
- 91-17 yaya wede¹¹ seme ba burakū kai. (百 91 : 四 21b6)
 およそ 誰に でも 所 与えない ぞ
 不 拘 誰 不 給 留 分 兒 啊 (指 44 : 下 25a1-2)
 不 拘 誰 不 給 留 分 兒 啊 (新 44 : 上 54a2-3)
- 91-18 fakjilahai¹² urunakū giyan be ejelefi. (百 91 : 四 22a1)
 頼ったまま 必ず 道理 を 占領し
 疊 着 勁 兒 必 要 佔 住 理 (指 44 : 下 25a2-3)
 設 着 計 兒 必 要 佔 住 理 (新 44 : 上 54a3-4)
- 91-19 jabšaha¹³ manggi teni nakambi. (百 91 : 四 22a1)
 便宜を得た 後に やっと 止める
 得 了 便 宜 纔 休 歇 (指 44 : 下 25a3)
 得 了 便 宜 纔 止 呢 (新 44 : 上 54a4)
- 91-20 je ere kai. (百 91 : 四 22a1-2)
 はい これ だぞ
 這 不 是 麼 (指 44 : 下 25a4)
 這 不 是 麼 (新 44 : 上 54a4)
- 91-21 jiduji deduhe tasha be dekdebu nakū. (百 91 : 四 22a2)
 結局 臥した 虎 を 起こす や否や
 倒 底 把 卧 着 的 老 虎 哄 起 來 (指 44 : 下 25a4-5)
 到 底 把 卧 着 的 老 虎 鬪 起 來 (新 44 : 上 54a5)
 碰 了 釘 子
- 91-22 kangsiri foribufi munahūn i amasi jihe. (百 91 : 四 22a2-3)
 鼻の付け根 打たれ いらいら して 戻って 来た
 碰 了 釘 子 敗 興 回 來 了 (指 44 : 下 25a5)
 碰 了 釘 子 敗 興 回 來 了 (新 44 : 上 54a5-6)

- 91-23 ere ai yokto. (百 91 : 四 22a3)
 これ 何 目的
 這是什麼趣兒呢 (指 44 : 下 25a6)
 這是什麼趣兒 (新 44 : 上 54a6)
- 91-24 teifungge tuherakū. (百 91 : 四 22a3)
 杖をついた者 転ばない
 可是說的有拐棍不跌跤 (指 44 : 下 25a6)
 可是說的有拐棍不跌跤 (新 44 : 上 54a6)
- 91-25 hebengge¹⁴ ufararakū sehebi. (百 91 : 四 22a4)
 有名な者 失敗しない と言ったのだ
 有名望不失着 (指 44 : 下 25a6-7)
 有名望不失着 (新 44 : 上 54a7)
- 91-26 sini emhun saha i¹⁵ teile¹⁶ aibide¹⁷ isinambi. (百 91 : 四 22a4-5)
 君が 一人 知った という だけで どこに 及ぶ
 光你一個人知道能到那裡呢 (指 44 : 下 25a7-25b1)
 你一己之知能到那裡 (新 44 : 上 54a7-54b1)
- 91-27 ai ocibe. (百 91 : 四 22a5)
 どう であろうとも
 任憑怎麼樣 (指 44 : 下 25b1)
 任憑怎麼 (新 44 : 上 54b1)
- 91-28 bi sinci lakcafi udu se ahūn¹⁸ kai¹⁹. (百 91 : 四 22a5)
 私 君より 抜きん出て 何 歳か 年上 だぞ
 我比你長着好幾歲 (指 44 : 下 25b1-2)
 我比你長着好幾歲 (新 44 : 上 54b1-2)
- 91-29 unenggi yabure giyan oci. (百 91 : 四 22a6)
 本当に 行う 道理 ならば
 要果然該行的 (指 44 : 下 25b2-3)
 果然是該行的 (新 44 : 上 54b2)
- 91-30 sini gūnin de udu generakū²⁰ oki seme. (百 91 : 四 22a6-22b1)
 君の 心 で たとえ 行かずに いたい としても
 就是你心裡不要講究 (指 44 : 下 25b3-4)
 就是心裡不要細究 (新 44 : 上 54b2-3)

91-31 bi hono jombume hacihiyame gene sembikai. (百 91 : 四 22b1)

私 まだ 提言し 勧めて 行け と言うぞ

我還提撥催着你去呢 (指 44 : 下 25b4)

我還提白着催你去呢 (新 44 : 上 54b3-4)

91-32 fudarame ilibure kooli²¹ bio.. (百 91 : 四 22b2)

反対に 妨げる 理由 あるか

豈有倒攔阻你的規矩嗎 (指 44 : 下 25b5)

豈有倒攔阻的規矩嗎 (新 44 : 上 54b4)

¹ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² surhūn : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は surgūn に作る。

³ jabšan : 指要 (雙峯閣本) は jabka に作る。

⁴ geli : 指要・新刊は si に作る。

⁵ cirgici : 指要・新刊は cargici に作る。

⁶ sehe : 指要・新刊は sembi に作る

⁷ ja akū : 新刊はこの二語を欠く。

⁸ daljakū : 指要 (雙峯閣本) は akū に作る。

⁹ yaya demun oci : 指要・新刊はこの三語を欠く。

¹⁰ 涉 : 指要 (三槐堂本) は「沙」に作る。

¹¹ wede : 指要・新刊は we de に分綴する。

¹² fakjilahi : 指要 (雙峯閣本) は fakjihai に作る。

¹³ jabšaha : 新刊は jabšan baha に作る。

¹⁴ hebengge : 指要・新刊は gebungge に作る。

¹⁵ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ teile : 指要・新刊はこの後に oci を有する。

¹⁷ aibide : 新刊は aide に作る。

¹⁸ ahūn : 指要 (大西堂本) は ahūcilaha に作る。

¹⁹ kai : 新刊はこの一語を欠く。

²⁰ udu generakū : 指要・新刊は kimcime giyangnarakū に作る。

²¹ kooli : 新刊はこの後に geli を有する。

<第92話>

- 92-1^A bi daci sini ere baita be. (百92：四22b3)
私元々君のこの事を
我原說你這一件事(指17：中18b1)
我原說你這件事(新17：上19b6)
- 92-2 tede gisureci nokai¹ ja sembihe. (百92：四22b3-4)
彼に話せば非常に容易だと思っていた
向他說着狠容易來(指17：中18b1)
向他說着狠容易來着(新17：上19b6-7)
討人嫌 口緊
- 92-3 eimede² uttu³ jayan cira. (百92：四22b4)
うるさい人こんなに奥歯堅い
誰想竟遇見了一個厭物那樣牙關緊(指17：中18b2)
誰想到遇着這個厭物那樣牙關緊(新17：上19b7-20a1)
- 92-4 fangnai ojarahū be we gūniha. (百92：四22b4-5)
決め ないのを誰思った
決不肯依(指17：中18b2)
決不肯依(新17：上20a1)
- 92-5 ede mujakū gūnin baibuha secina. (百92：四22b5)
それで大変 心要したというものだ
因此竟狠費了心了(指17：中18b2-3)
因此狠費了心了(新17：上20a1-2)
- 92-6 musei⁴ hebšehe⁵ babe inde alaha de⁶. (百92：四22b5-6)
我々の相談した所を彼に告げたら
把咱們商量的去處告訴了他(指17：中18b3)
把咱們商量的告訴了他(新17：上20a2)
胡謔
- 92-7 dere efulefi⁷ mini gisun be fiyokorohobi⁸ sembi. (百92：四22b6-23a1)
顔壊して私の話を出鱈目を言ったという
放下臉來以我的話為乖謬之談(指17：中18b3-4)
放下臉來把我的話作為乖謬之談(新17：上20a2-3)

- 92-8 tede bi hūr seme⁹. (百 92 : 四 23a1)
 そこで 私 かつ となり
 所以 我的 火 上 來 (指 17 : 中 18b4)
 那 上 頭 我的 火 上 來 (新 17 : 上 20a3-4)
- 92-9 jili monggon i da deri isinjiha¹⁰. (百 92 : 四 23a1-2)
 怒り のど の 元 を通って 到った
 性子 到了 脖 梗 子 上 了 (指 17 : 中 18b5)
 性子 到了 脖 梗 子 上 了 (新 17 : 上 20a4)
- 92-10 ainaci ainakini dabala seme. (百 92 : 四 23a2)
 どうとでも なれば よい と
 要 作 什 麼 就 作 罷 咧 (指 17 : 中 18b5)
 要 作 什 麼 就 作 罷 (新 17 : 上 20a4-5)
- 92-11 imbe neciki sere. gūnin jalu jafaha bihe. (百 92 : 四 23a2-3)
 彼を 挑発しよう という 心 一杯 持っていた
 滿 心 裡 要 惹 他 一 惹 (指 17 : 中 18b5-6)
 滿 心 裡 要 惹 他 一 惹 (新 17 : 上 20a5-6)
- 92-12 amala gūnifi beyede beye¹¹ fonjime. (百 92 : 四 23a3)
 後で 思って 自身に 自身 問うに
 後 來 想 了 一 想 自 己 問 着 自 己 (指 17 : 中 18b6-7)
 後 來 一 想 自 己 問 着 自 己 (新 17 : 上 20a6)
- 92-13 si tašarabuhabi. (百 92 : 四 23a4)
 君 間 違 っ て い る
 你 錯 了 (指 17 : 中 18b7)
 你 錯 了 (新 17 : 上 20a6)
- 92-14 ere jihengge beyei baita waka. (百 92 : 四 23a4)
 この 来たこと 自身の 事 でない
 這 來 意 不 是 自 己 的 事 (指 17 : 中 18b7)
 這 來 意 不 是 為 自 己 的 事 (新 17 : 上 20a6-7)
- 92-15 gucu i jalin kai. (百 92 : 四 23a4-5)
 友人 の ため だぞ
 為 的 是 朋 友 啊 (指 17 : 中 18b7-19a1)
 為 的 是 朋 友 啊 (新 17 : 上 20a7)

- 92-16 imbe majige hoššoro¹² de geli ai fayambi¹³ seme. (百 92 : 四 23a5)
 彼を 少し 許容するの に また 何 費やす と
 就 畧容着 他 些 又 費了 什麼 (指 17 : 中 19a1)
 畧容 他 些 又 費了 什麼 (新 17 : 上 20a7-20b1)
 儘着 責備
- 92-17 ini elere ebsihe i akšulame becere be kirifi geli kirime¹⁴. (百 92 : 四 23a6)
 彼が 満足の 限りに 罵り 責めるの を 我慢し また 我慢して
 所以 忍着 他的 儘量 痛責 (指 17 : 中 19a1-2)
 忍着 性教 他的 儘量 責備 (新 17 : 上 20b1-2)
- 92-18 damu¹⁵ jilgan wei akū¹⁶. (百 92 : 四 23b1)
 ただ 声 少しも ない
 一 聲 也 不 哼 (指 17 : 中 19a2)
 一 聲 也 無 哼 (新 17 : 上 20b2)
- 92-19 ijisahūn i alime gaiha. (百 92 : 四 23b1)
 素直 に 受け 入れた
 順 順 的 領 受 了 (指 17 : 中 12a2-3)
 順 順 的 受 了 (新 17 : 上 20b2-3)
- 92-20 geli kejine goidame tefi. (百 92 : 四 23b1-2)
 また しば らく 座って
 又 坐 了 好 一 會 (指 17 : 中 12a3)
 又 坐 了 好 一 會 (新 17 : 上 20b3)
- 92-21 terei arbun be tuwame¹⁷. (百 92 : 四 23b2)
 彼の 姿 を 見て
 看 他的 光 景 (指 17 : 中 12a3)
 看 了 他的 形 景 (新 17 : 上 20b3-4)
- 92-22 ici de¹⁸ acabume. (百 92 : 四 23b2)
 彼 に 合わせて
 順 着 他 (指 17 : 中 12a3-4)
 順 着 他 (新 17 : 上 20b4)
 柔和
- 92-23 elheken i nilukan gisun i¹⁹ baire jakade. (百 92 : 四 23b3)
 ゆっくり と 柔和な 言葉 で 頼んだ ので
 慢 慢 的 央 求 (指 17 : 中 12a4)
 慢 慢 的 央 求 的 上 頭 (新 17 : 上 20b4)

點頭

- 92-24 arkan teni uju gehešehe. (百 92 : 四 23b3-4)
よう やく 頭 頷いた
剛 剛 的 纔 點 了 頭 了 (指 17 : 中 12a4)
剛 剛 的 纔 點 了 頭 了 (新 17 : 上 20b4-5)
- 92-25 si gūnime tuwa. (百 92 : 四 23b4)
君 考 えて みよ
你 想 着 瞧 (指 17 : 中 12a4-5)
你 想 (新 17 : 上 20b5)
- 92-26 mini jili majige hahi oci. (百 92 : 四 23b4)
私 の 怒 り 少 し 緊 急 なら ば
我 的 性 子 要 畧 急 些 (指 17 : 中 12a5)
我 的 性 子 若 畧 急 些 (新 17 : 上 20b5-6)
- 92-27 sini baita fajjima bihe wakao.. (百 92 : 四 23b4-5)
君 の 事 不 確 か だ っ た で は 不 一 定 だ
你 的 事 情 不 有 些 不 妥 當 了 嗎 (指 17 : 中 12a5-6)
你 的 事 情 不 有 些 不 妥 當 了 嗎 (新 17 : 上 20b6)

¹ nokai : 指要・新刊は umesi に作る。

² eimede : 新刊はこの前に ere を有する。

³ uttu : 指要・新刊は tuttu に作る。

⁴ musei : 新刊は muse に作る。

⁵ hebšehe : 指要・新刊は hebdehe に作る。

⁶ alaha de : 新刊は alahade に合綴する。

⁷ efulefi : 指要は ebulefi に作る。

⁸ fiyokorohobi : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は fookon i fiyo、指要 (大酉堂本) は jurcen i fiyo、新刊は fiyotoho gusun に作る。

⁹ seme : 指要・新刊は sehe に作る。

¹⁰ isinjiha : 指要・新刊は oho に作る。

¹¹ beyede beye : 指要 (雙峯閣本) は beyei beye、指要 (大酉堂本) は beyei beyebe、指要 (三槐堂本) は beyebe beye、新刊は beye beyede に作る。

¹² hoššoro : 指要・新刊は baktambure に作る。

¹³ fayambi : 指要は wajimbi に作る。

¹⁴ kirifi geli kirime : 指要・新刊は kirime に作る。

¹⁵ damu : 指要・新刊は emu に作る。

¹⁶ wei akū : 指要・新刊は tucikekū に作る。

¹⁷ tuwame : 指要・新刊は tuwafi に作る。

¹⁸ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁹ nilukan gisun i : 指要・新刊はこの三語を欠く。

<第93話>

笑話

- 93-1^A bi sinde emu¹ injeku alara. (百93：四23b6)
私 君に 一つ 笑い話 話そう
我 告 訴 你 一 個 笑 話 兒 (指75：續上32a3)
我 告 訴 你 一 個 笑 話 兒 (新75：下33a3)
- 93-2 teike mini emhun ubade tere de². (百93：四23b6)
先ほど 私が 一人で ここに 座る 時
將 纔 我 自 己 一 個 在 這 裡 坐 着 (指75：續上32a3)
將 纔 我 獨 自 在 這 裡 坐 着 (新75：下33a3-4)
櫛
- 93-3 fa i duthe de emu³ cecike dohabi. (百93：四24a1)
窓 の 格子 に 一つ 雀 止まっている
窓 櫛 兒 上 落 着 一 個 雀 兒 (指75：續上32a4)
窓 櫛 上 落 着 一 個 雀 兒 (新75：下33a4)
照影兒
- 93-4 šun i elden de helmešeme gehu gehulembi⁴. (百93：四24a1-2)
太陽 の 光 に 照らされ 首 振る
日 頭 影 兒 上 照 着 一 啄 一 跳 的 (指75：續上32a4-5)
日 頭 影 兒 照 着 一 啄 一 跳 的 (新75：下33a5)
- 93-5 ede. bi asuki tuciburakū. (百93：四24a2)
そこで 私 音 出さない
這 個 上 我 不 出 聲 兒 (指75：續上32a5-6)
這 上 頭 我 不 出 聲 兒 (新75：下33a6)
- 93-6 elhei oksome hanci isinafi⁵. (百93：四24a2-3)
ゆっくり 歩いて 近くに 到り
慢 慢 的 邁 步 走 到 跟 前 (指75：續上32a6)
慢 慢 的 邁 步 走 到 跟 前 (新75：下33a6)
啾冷兒
- 93-7 leb⁶ seme emgeri jafara jakade. (百93：四24a3)
がばっ と 一 度 掴んだ ので
忽 然 一 拿 的 時 候 (指75：續上32a6-7)
忽 然 一 拿 (新75：下33a7)

直透 破

- 93-8 fa i hoošan⁷ fondo hūwajafi. (百 93 : 四 24a3-4)
窓の紙貫いて破り
把窓戶紙抓破了(指 75 : 續上 32a7)
把窓戶紙抓破了(新 75 : 下 33a7-33b1)
恰好碰着
- 93-9 lakdari nambuha. (百 93 : 四 24a4)
うまく 捕まえた
拿住了(指 75 : 續上 32a7-32b1)
恰巧拿住了(新 75 : 下 33b1)
- 93-10 tuwaci. emu fiyasaha cecike. (百 93 : 四 24a4)
見れば 一つ 家 雀
看時是一個家雀兒(指 75 : 續上 32b1)
一看是個家雀兒(新 75 : 下 33b1)
- 93-11 gala guribume pur seme deyehe. (百 93 : 四 24a5)
手 移すと ばさつと 飛んだ
換手的上撲拉的一聲飛了(指 75 : 續上 32a1-2)
一倒手撲拉的飛了(新 75 : 下 33b1-2)
- 93-12 ekšeme uce dasifi jafaci. (百 93 : 四 24a5)
急いで 戸 閉めて 捉えれば
急着闔上門拿時(指 75 : 續上 32b2)
急忙闔上門拿時(新 75 : 下 33b2)
- 93-13 namburelame⁸ geli turibuhe. (百 93 : 四 24a6)
捕まえようとして また 取り逃がした
将要拿住又放跑了(指 75 : 續上 32b2-3)
将要拿住又放跑了(新 75 : 下 33b3)
- 93-14 uba tuba jing amcame jafara sidende. (百 93 : 四 24a6)
ここ そこ まさに 追って 捉える 間に
這裡那裡正趕着拿的上(指 75 : 續上 32b3)
這裡那裡正趕着拿的空兒(新 75 : 下 33b3-4)
- 93-15 buya juse cecike baha sere be donjire jakade. (百 93 : 四 24b1)
小さい子達 雀 見つけた というのを聞いたので
小人兒們聽見說得了雀兒了(指 75 : 續上 32b3-4)
小孩子們聽見說是得了雀兒了(新 75 : 下 33b4-5)

- 吶喊搖旂
 93-16 kaicaha⁹ gio i gese tuhere afarai¹⁰ sujume jifi. (百 93 : 四 24b1-2)
 大声を上げた ノロ の 様に 倒れ 躓きながら 走って 来て
 叫 喊 着 磕 と 絆 と 的 的 的 跑 了 来 了 (指 75 : 續 上 32b4-5)
 就 叫 喊 着 磕 磕 拌 拌 的 跑 了 來 (新 75 : 下 33b5-6)
- 93-17 bur bar seme¹¹ amcarangge amcame. (百 93 : 四 24b2)
 どっ さり と 追 う 者 追 い
 撲 着 赶 的 赶 (指 75 : 續 上 32b5)
 赶 的 赶 (新 75 : 下 33b6)
- 93-18 jafarangge jafame. (百 93 : 四 24b3)
 捉 える 者 捉 え
 拿 的 拿 (指 75 : 續 上 32b6)
 拿 的 拿 (新 75 : 下 33b6)
 叩
- 93-19 mahala gaifi. ungke nakū baha. (百 93 : 四 24b3)
 帽子 取 り 伏 せる や 否 や 得 た
 拿 帽 子 叩 着 得 了 (指 75 : 續 上 32b6)
 拿 帽 子 一 扣 得 了 (新 75 : 下 33b6-7)
- 93-20 amala bi gūninafi¹². (百 93 : 四 24b3)
 後 に 私 考 えて
 後 来 我 說 (指 75 : 續 上 32b6-7)
 後 來 我 說 (新 75 : 下 33b7)
 生 靈
- 93-21 niyalma hono ergengge jaka¹³ udafi sindambi kai¹⁴. (百 93 : 四 24b4)
 人 なお 生 きて いる もの 買 っ て 放 つ ぞ
 人 還 要 買 雀 兒 放 生 呢 (指 75 : 續 上 32b7)
 人 還 買 活 的 放 生 呢 (新 75 : 下 33b7-34a1)
- 93-22 oron giyan¹⁵ akū. (百 93 : 四 24b4-5)
 全 く 道 理 なく
 無 故 的 (指 75 : 續 上 32b7-33a1)
 無 故 的 (新 75 : 下 34a1)
- 93-23 muse erebe jafafi ainambi. (百 93 : 四 24b5)
 我 々 これ を 捉 えて どう する
 咱 們 拿 他 作 什 麼 (指 75 : 續 上 33a1)
 咱 們 拿 這 個 做 什 麼 (新 75 : 下 34a1-2)

撒潑打滾

93-24 sindaki serede. bucame susame¹⁶ ojarahū. (百 93 : 四 24b5-6)

放そう と思うと 泣き 騒いで できない

放了罷就死也不依 (指 75 : 續上 33a1-2)

要放時哭着喊着不依 (新 75 : 下 34a2)

93-25 lakdahūn i wasifi¹⁷ gaji sembi. (百 93 : 四 24b6)

ぶら下がって降して持って来いという

一定爪搭着臉要 (指 75 : 續上 33a2)

盡命的拉着要 (新 75 : 下 34a2-3)

93-26 jiduji buhe manggi. (百 93 : 四 24b6)

結局 与えた 後で

到底給了 (指 75 : 續上 33a2-3)

到底給了 (新 75 : 下 34a3)

93-27 teni urgunjefi fekucehei genehe.. (百 93 : 四 25a1)

やっと喜んで躍り上ったまま行った

纔喜歡着跑了去了 (指 75 : 續上 33a3)

纔喜歡跳躍着去了 (新 75 : 下 34a4)

¹ emu : 指要はこの一語を欠く。

² tere de : 指要・新刊は terede に合綴する。

³ emu : 新刊はこの後に fiyasha を有する。

⁴ gehu gehulembi : 指要・新刊は emgeri congki emgeri fekucebmi に作る。

⁵ isinafi : 指要は isina に作る。

⁶ leb : 指要・新刊は lab に作る。

⁷ hoošan : 指要・新刊はこの後に be を有する。

⁸ namburelame : 新刊は nambure hancikan ome

⁹ kaicaha : 新刊はこの前に uthai を有する。

¹⁰ tuhere afarai : 指要は tuhere afara、新刊は tuheme afame に作る。

¹¹ bur bar seme : 指要は bar を欠く。新刊はこの三語を欠く。

¹² gūninafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ jaka : 新刊は be に作る。

¹⁴ sindambi kai : 指要・新刊は sindambikai に合綴する。

¹⁵ oron giyan : 指要 (大酉堂本) は turgun akū de に作る。

¹⁶ susame : 指要 (大酉堂本) は fangnai に作る。

¹⁷ wasifi : 指要・新刊は faršatai に作る。

<第94話>

打圍

- 94-1^A tuktan bi abalame genehede. (百94：四25a2)
初めて 私 狩りをしに 行った時
我 初 次 打 圍 去 (指51：續上1a2)
我 初 次 打 圍 去 (新51：下1a2)
- 94-2 emu suru¹ morin yalumbihebi. (百94：四25a2)
一 っ 白 馬 乗 っ て いた の だ
騎 的 一 匹 馬 (指51：續上1a2)
騎 過 一 匹 白 馬 (新51：下1a2)
顛 的 稔
- 94-3 katararange necin. (百94：四25a2-3)
速 歩 する こと お と な し い
顛 的 稔 (指51：續上1a2-3)
顛 的 稔 (新51：下1a3)
- 94-4 feksirengge hūdun. (百94：四25a3)
疾 駆 する こと 速 い
跑 的 快 (指51：續上1a3)
跑 的 快 (新51：下1a3)
洒 袋
- 94-5 jebele ashahai. (百94：四25a3)
矢 袋 帯 び た ま ま
褸 着 撒 袋 (指51：續上1a3)
褸 着 撒 袋 (新51：下1a3)
撒 圍
- 94-6 teni aba sarafi genehede². (百94：四25a3-4)
や っ と 狩 り 拵 げ て 行 っ た 時
纔 放 開 圍 走 着 (指51：續上1a3-4)
纔 放 圍 走 着 (新51：下1a3-4)
黃 羊
- 94-7 orhoi dorgici emu jeren³ feksime tucike. (百94：四25a4)
草 の 中 から 一 匹 黃 羊 走 っ て 出 た
從 草 裡 跑 出 一 個 黃 羊 來 了 (指51：續上1a4)
從 草 裡 跑 出 一 個 黃 羊 來 了 (新51：下1a4)

拍馬

- 94-8 bi uthai morin be dabkime⁴. (百 94 : 四 25a4-5)
私 即ち 馬 に 鞭あてて
我就加着馬 (指 51 : 續上 1a4)
我就加着馬 (新 51 : 下 1a4-5)
拉滿弓 射
- 94-9 beri darifi emgeri gabtaci. (百 94 : 四 25a5)
弓 絞って 一度 射ると
拉開弓射了一箭 (指 51 : 續上 1a5)
拉開弓射了一箭 (新 51 : 下 1a5)
落後
- 94-10 majige amariha⁵. (百 94 : 四 25a5)
少し 遅れた
些微邈下了些 (指 51 : 續上 1a5)
些微邈下了些 (新 51 : 下 1a5-6)
鐵鏟箭
- 94-11 gala marifi niru gaire sidende. (百 94 : 四 25a6)
手 戻して 矢 取る 間に
回手纔要拔箭的時候 (指 51 : 續上 1a6)
回手拔箭的空兒 (新 51 : 下 1a6)
麿
- 94-12 jeren⁶ i uncehen dube aššan aššan⁷. (百 94 : 四 25a6-25b1)
黄羊 の 尾 先 動き 動き
那黄羊把尾巴繞了一繞 (指 51 : 續上 1a6-7)
那黄羊的尾把尖繞了一繞 (新 51 : 下 1a6-7)
- 94-13 dartai andande. (百 94 : 四 25b1)
またたく 間に
轉眼之間 (指 51 : 續上 1a7)
頃刻間 (新 51 : 下 1a7)
山坡 過
- 94-14 emu meifehe be dulefi. (百 94 : 四 25b1)
一つ 山坂 を 過ぎて
就過了一個山坡子 (指 51 : 續上 1a7)
過了一個山坡子 (新 51 : 下 1a7)
山陽
- 94-15 alin i⁸ antu ergi be baime wesihun ici genehe. (百 94 : 四 25b1-2)
山の 南 側 を めがけて 上の 方 に 行った
往山陽裡去了 (指 51 : 續上 1a7-1b1)
往山陽裡去了 (新 51 : 下 1b1)

- 94-16 uncehen dahalahai amcanaha bici. (百 94 : 四 25b2-3)
尾 従って 追って行っていると
我跟着尾巴趕去 (指 51 : 續上 1b1-2)
隨着尾趕去 (新 51 : 下 1b1-2)
- 94-17 geli alin be dabame. (百 94 : 四 25b3)
また 山 を 越えて
過了山 (指 51 : 續上 1b2)
又過了山 (新 51 : 下 1b2)
山陰
- 94-18 boso ergi be wasifi⁹ genehebi. (百 94 : 四 25b3-4)
北 側 を 下って 行っている
又往山背裡去了 (指 51 : 續上 1b2)
往陰坡裡下去了 (新 51 : 下 1b2-3)
催
- 94-19 tede bi morin be hacihiyahai. (百 94 : 四 25b4)
そこで 私 馬 を 急かしたまま
所以我加馬 (指 51 : 續上 1b3)
所以我催着馬 (新 51 : 下 1b3)
趕
- 94-20 hanci amcanafi emgeri gabtaci. (百 94 : 四 25b4-5)
近く 追っていき 一度 射ると
趕到跟前射了一箭 (指 51 : 續上 1b3)
趕到跟前射了一箭 (新 51 : 下 1b3-4)
- 94-21 geli uju be dabame duleke. (百 94 : 四 25b5)
また 頭 を 越えて 通り過ぎた
又從頭上過去了 (指 51 : 續上 1b4)
又從頭上漫過去了 (新 51 : 下 1b4)
鹿
- 94-22 gūnihakū cargici emu buhū feksime ebsi jihe. (百 94 : 四 25b5-6)
思いがけず 向こうから 一匹 鹿 走って こちらへ 来た
不想一個鹿從那邊往這邊跑了來了 (指 51 : 續上 1b4-5)
不想從那邊跑過一個鹿來了 (新 51 : 下 1b4-5)
迎着
- 94-23 teni alin be dabame ishun jiderengge¹⁰. (百 94 : 四 25b6-26a1)
やっと 山 を 越えて 向かって 来るもの
纔過了山迎着來 (指 51 : 續上 1b5)
纔過了山迎着來 (新 51 : 下 1b5-6)

釘

- 94-24 tob seme mini gabtaha niru de hadabufi¹¹. (百 94 : 四 26a1)
 ちょうど 私の 射った 矢 に 当たり
 正中在我射的箭上(指 51 : 續上 1b6)
 正中在我的箭上(新 51 : 下 1b6-7)
 實拍倒地聲
- 94-25 kub seme tuheke. (百 94 : 四 26a1-2)
 どたりと 倒れた
 撲的一聲就跌倒了(指 51 : 續上 1b6-7)
 撲的跌倒了(新 51 : 下 1b7)
 真 可樂
- 94-26 yala¹² injekū¹³. (百 94 : 四 26a2)
 正に 笑い話
 實在是個笑話兒(指 51 : 續上 1b7)
 實在是笑話(新 51 : 下 1b7)
 彩頭好
- 94-27 mayan sain. (百 94 : 四 26a2)
 獲物 多い
 彩頭好的呀(指 51 : 續上 1b7)
 彩頭好(新 51 : 下 1b7-2a1)
- 94-28 amcahangge¹⁴ turibuhe. (百 94 : 四 26a2)
 追ったもの 取り逃がした
 趕上的放跑了(指 51 : 續上 1b7)
 趕上的跑了(新 51 : 下 2a1)
- 94-29 muru akūngge¹⁵ elemangga nambuha. (百 94 : 四 26a3)
 道理 ないもの かえって 捕まえた
 没哨的倒得了(指 51 : 續上 2a1)
 没哨的倒得了(新 51 : 下 2a1)
- 94-30 sarkū urse de¹⁶ alaci. (百 94 : 四 26a3)
 知らない 人達 に 告げれば
 若要是告訴那不知道的人(指 51 : 續上 2a1)
 若告訴不知道的(新 51 : 下 2a1-2)
 瞪着眼
- 94-31 aika¹⁷ yasa gehun¹⁸ holtoro adali.. (百 94 : 四 26a3-4)
 或いは 眼 明らかに 嘘をつく 様だ
 倒像睜着眼睛撒謊的一樣(指 51 : 續上 2a1-2)
 倒像睜着眼睛撒謊的一樣(新 51 : 下 2a2)

-
- ¹ suru : 指要はこの一語を欠く。
 - ² genehede : 指要・新刊は *generede* に作る。
 - ³ jeren : 指要は *jerin* に作る。
 - ⁴ dabkime : 新刊は *dabkiyame* に作る。
 - ⁵ amariha : 新刊は *amarilaha* に作る。
 - ⁶ jeren : 指要は *jerin* に作る。
 - ⁷ aššan aššan : 指要・新刊は *aššame* に作る。
 - ⁸ i : 指要はこの一語を欠く。
 - ⁹ wasifi : 指要は *wasime*、新刊は *baime wasime* に作る。
 - ¹⁰ jiderengge : 新刊は *jiderede* に作る。
 - ¹¹ hadabufi : 指要・新刊は *goibufi* に作る。
 - ¹² yala : この後に指要（雙峯閣本・三槐堂本）は *yala*、指要（大西堂本）は *emu* を有する。
 - ¹³ injekū : 新刊はこの後に *kai* を有する。
 - ¹⁴ amcahangge : 指要・新刊は *amcabuhangge* に作る。
 - ¹⁵ muru akūngge : 指要・新刊は *murakūngge* に作る。
 - ¹⁶ urse de : 指要は *ursede* に合綴する。
 - ¹⁷ aika : 指要・新刊は *aimaka* に作る。
 - ¹⁸ gehun : 新刊はこの後に *i* を有する。

<第95話>

方才

95-1^A teike bi yamulafi amasi jidere de¹ tuwaci². (百95：四26a5)

さっき 私 登庁して 戻って 来る 時 見れば

方纔我上了衙門回來(指42：下21a6)

方纔我上了衙門回來(新42：上50b5)

95-2 keji ne aldangga ci. (百95：四26a5-6)

かなり 遠く から

從老遠的(指42：下21a6-7)

從老遠的(新42：上50b5)

羣

95-3 kunggur seme emu feniye n³ niyalma. (百95：四26a6)

ばかばか と 一 群 の 人

轟的一羣人(指42：下21a7)

轟的一羣人(新42：上50b5)

95-4 morilahi ebsi jihe. (百95：四26a6-26b1)

馬に乗って こちらへ 来た

騎着馬往這們來了(指42：下21b1)

騎着馬往這們來了(新42：上50b5-6)

詳細看 認

95-5 hanci isinjifi⁴ cincilame. emgeri takaci. (百95：四26b1)

近くに 着いて 仔細に 一度 確かめると

到了跟前細認了一認(指42：下21b1-2)

到了跟前細認了一認(新42：上50b6-7)

街方

95-6 muse⁵ fe adaki. (百95：四26b1)

我々 古い 隣人

是咱們的舊街坊(指42：下21b2)

是咱們舊街坊(新42：上50b7)

雄壯

95-7 tere inu⁶ eture yalurengge⁷ absi etuhun⁸. (百95：四26b2)

彼 また 着る 乗るもの 本当に 力強い

某人穿的騎的好壯觀(指42：下21b2-3)

某人穿的騎的好壯觀(新42：上51a1)

- 肥 馬 輕 裘
- 95-8 tarhūn morin weihuken furdehe. (百 95 : 四 26b2-3)
肥えた 馬 軽い 毛皮
肥馬輕裘 (指 42 : 下 21b3-4)
肥馬輕裘 (新 42 : 上 51a1-2)
- 95-9 cira šehun šahūn⁹. (百 95 : 四 26b3)
顔色 明るく 白い
面貌軒昂 (指 42 : 下 21b4)
面貌軒昂 (新 42 : 上 51a2)
發福
- 95-10 ambula tulejehe. (百 95 : 四 26b3)
大いに 太った
大胖了 (指 42 : 下 21b4)
大胖了 (新 42 : 上 51a2)
- 95-11 mimbe sabure jakade. (百 95 : 四 26b3)
私を 見る ので
看見我 (指 42 : 下 21b5)
看見我 (新 42 : 上 51a2-3)
- 95-12 fonjire ba¹⁰ akū. (百 95 : 四 26b4)
問う 所 なく
問也不問 (指 42 : 下 21b5)
問也不問 (新 42 : 上 51a3)
- 95-13 dere be¹¹ casi forome¹². (百 95 : 四 26b4)
顔 を そっぽ 向けて
把臉往那們一紐 (指 42 : 下 21b6)
把臉往那們一扭 (新 42 : 上 51a3-4)
- 95-14 abka be šame tuwame duleke. (百 95 : 四 26b4-5)
天 を 眺めて 見て 過ぎた
望着天過去了 (指 42 : 下 21b6-7)
望着天過去了 (新 42 : 上 51a4)
- 95-15 nerginde¹³ bi uthai terebe hūlame ilibufi¹⁴. (百 95 : 四 26b5)
その時に 私 即ち 彼を 呼んで 止まらせ
彼時我就要叫住 (指 42 : 下 21b7-22a1)
彼時我就要叫下馬來 (新 42 : 上 51a4-5)

耻辱

- 95-16 umesileme girubuki sembihe. (百 95 : 四 26b5-6)
甚だしく 辱めたい と思っていた
着實的 羞辱 他 來 着 (指 42 : 下 22a1)
着實的 羞辱 他 來 着 (新 42 : 上 51a5)
- 95-17 amala gūnifi joo. (百 95 : 四 26b6)
後で 考えて もうよい
後來 想 了 一 想 說 罷 (指 42 : 下 22a1)
後來 想 了 一 想 罷 (新 42 : 上 51a5-6)
- 95-18 ainambi. (百 95 : 四 26b6)
何になる
作 什 麼 (指 42 : 下 22a2)
作 什 麼 (新 42 : 上 51a6)
- 95-19 i mimbe hersehe¹⁵ de. (百 95 : 四 26b6)
彼 私を 気にかけた 時
他 理 我 (指 42 : 下 22a2)
他 理 我 (新 42 : 上 51a6)
- 95-20 bi uthai derengge sembio. (百 95 : 四 27a1)
私 即ち 光榮だ というか
我 就 體 面 了 嗎 (指 42 : 下 22a2-3)
我 就 體 面 了 嗎 (新 42 : 上 51a6-7)
- 95-21 bi¹⁶ gūwa be holtombi dere. (百 95 : 四 27a1)
私 他人 を 偽る だろう
他 哄 別 人 罷 咧 (指 42 : 下 22a3)
他 哄 別 人 罷 咧 (新 42 : 上 51a7)
- 95-22 age si¹⁷ sarkū aibi¹⁸. (百 95 : 四 27a1-2)
兄 君 知らない 何がある
阿 哥 你 豈 有 不 知 道 的 (指 42 : 下 22a4)
阿 哥 你 豈 有 不 知 道 的 (新 42 : 上 51a7-51b1)
- 95-23 ilan aniyai onggolo¹⁹. (百 95 : 四 27a2)
三 年 の 前
三 年 以 前 咱 們 這 裡 他 又 是 誰 來 着 呢 (指 42 : 下 22a4-5)
三 年 以 前 咱 們 這 裡 他 又 是 誰 來 着 (新 42 : 上 51b1-2)

窮的臭氣狗

- 95-24 fungsan yadahūn kai. (百 95 : 四 27a2)
貧乏で 何もない ぞ
窮 的 腥 氣 (指 42 : 下 22a5-6)
窮 的 都 腥 氣 了 (新 42 : 上 51b2)
- 95-25 erde jeke manggi yamjingge²⁰ bodombi. (百 95 : 四 27a3)
朝 食 べ た 後 で 晩 の も の 考 え る
早 起 喫 了 打 算 晚 上 的 (指 42 : 下 22a6-7)
早 起 吃 了 打 算 晚 上 的 (新 42 : 上 51b2-3)
遊 蕩 魂
- 95-26 ineggidari hergire fayangga adali. (百 95 : 四 27a3-4)
毎 日 さ ま よ う 魂 の 様
終 日 遊 魂 一 様 (指 42 : 下 22a7)
終 日 家 遊 魂 一 様 (新 42 : 上 51b3-4)
飢 餓 肚 子 用 力 巴 結
- 95-27 omihon hefeli i²¹ babade²² facihyašambi²³. (百 95 : 四 27a4)
餓 え た 腹 で 所 々 で 努 力 す る
餓 着 肚 子 各 處 張 羅 (指 42 : 下 22a7-22b1)
忍 着 饑 各 處 張 羅 (新 42 : 上 51b4)
草 芥 檢
- 95-28 emu dangšan orho tunggiyeme bahaci. (百 95 : 四 27a4-5)
一 本 草 拾 う 事 可 能 ば
拾 着 一 根 草 (指 42 : 下 22b1-2)
拾 着 一 根 草 (新 42 : 上 51b4-5)
好
- 95-29 gemu hihan ningge. (百 95 : 四 27a5)
み な ま れ な も の
都 是 希 罕 的 (指 42 : 下 22b2)
都 是 稀 罕 的 (新 42 : 上 51b5)
- 95-30 emu ineggi de absi akū²⁴ juwe ilan mudan mini²⁵ boode jifi. (百 95 : 四 27a5-6)
一 日 に 何 も な く 二 三 回 私 の 家 に 来 て
一 日 至 少 也 來 我 們 家 裡 兩 三 遍 (指 42 : 下 22b2-3)
一 日 連 來 我 家 兩 三 遍 (新 42 : 上 51b6-7)
- 95-31 erebe bairakū oci. (百 95 : 四 27a6)
こ れ を 求 め な い な ら ば
不 是 尋 這 個 (指 42 : 下 22b4)
不 是 尋 這 個 (新 42 : 上 51b7)

騙

- 95-32 terebe nandambi. (百 95 : 四 27a6-27b1)
あれを 要求する
就是尋那個 (指 42 : 下 22b4)
就是要那個 (新 42 : 上 51b7)
- 95-33 miningge i ai jekekū. (百 95 : 四 27b1)
私のもの 彼 何 食べなかった
我的東西他什麼沒喫過 (指 42 : 下 22b4-5)
我的東西什麼無吃過 (新 42 : 上 52a1)
筷子
- 95-34 sabka²⁶ gemu manabuha²⁷ kai²⁸. (百 95 : 四 27b1)
箸 みな 割れた ぞ
快子都啞明了 (指 42 : 下 22b5)
筷子都啞明了 (新 42 : 上 52a1)
- 95-35 te bicibe²⁹. niyalma de bairakū oho seme. (百 95 : 四 27b1-2)
今 でも 人 に 求めなくなった といって
如今說求不着人了 (指 42 : 下 22b5-6)
如今說求不着人了 (新 42 : 上 52a2)
一 但間 改變
- 95-36 emu³⁰ andande uthai gūwaliyafi. (百 95 : 四 27b2-3)
一 瞬で すぐに 変心し
一旦之間變的 (指 42 : 下 22b6)
一旦間就變了 (新 42 : 上 52a2-3)
忘
- 95-37 fe be ongghobi. (百 95 : 四 27b3)
昔を 忘れたのだ
忘了舊了 (指 42 : 下 22b7)
忘了舊了 (新 42 : 上 52a3)
贊揚
- 95-38 beyebe beye³¹ tukiycerengge waka. (百 95 : 四 27b3)
自身を 自身 ほめそやすもの でない
不是自己擡舉自己 (指 42 : 下 22b7-23a1)
不是自己抬舉自己 (新 42 : 上 52a3-4)
- 95-39 ini³² nantuhūn³³ be we geli yasa de dabumbi³⁴. (百 95 : 四 27b3-4)
彼の 不潔 を 誰 また 眼 に 入れるか
他那行次誰又把他放在眼裡呢 (指 42 : 下 23a1-2)
他那行為誰又放在眼裡呢 (新 42 : 上 52a4-5)

[待続]

-
- ¹ jidere de : 新刊は jiderede に合綴する。
 - ² tuwaci : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ³ i : 新刊はこの一語を欠く。
 - ⁴ isinjifi : 指要・新刊は isinju nakū に作る。
 - ⁵ muse : 指要・新刊は musei に作る。
 - ⁶ inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁷ eture yalurengge : 指要・新刊は etuhe yaluhangge に作る。
 - ⁸ etuhun : 指要・新刊は saikan に作る。
 - ⁹ šehun šahūn : 指要は dahun tahūn に作る。
 - ¹⁰ ba : 指要・新刊はこの後に inu を有する。
 - ¹¹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹² forome : 指要・新刊は forofi に作る。
 - ¹³ nerginde : 指要・新刊は nergin de に分綴する。
 - ¹⁴ ilibufi : 指要 (雙峯閣本)・新刊は wasibufi に作る。
 - ¹⁵ hersehe : 指要は hersere に作る。
 - ¹⁶ bi : 指要・新刊は i に作る。
 - ¹⁷ si : 指要・新刊はこの後に aika を有する。
 - ¹⁸ aibi : 新刊は mujanggao に作る。指要はこの一語を欠く。
 - ¹⁹ ongolo : この後に指要は muse i ubade tere geli we bihe、新刊は musei ubade tere geli we bihe を有する。
 - ²⁰ yamjingge : 指要・新刊はこの後に be を有する。
 - ²¹ hefeli i : 指要・新刊は be kirime に作る。
 - ²² babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。
 - ²³ facihyašambi : 指要・新刊は facihyašame に作る。
 - ²⁴ de absi akū : 指要・新刊は emu siran i に作る。
 - ²⁵ mini : 指要は meni に作る。
 - ²⁶ sabka : 指要・新刊はこの後に simibuhai を有する。
 - ²⁷ manabuha : 指要・新刊は manaha に作る。
 - ²⁸ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ²⁹ bicibe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ³⁰ emu : 指要・新刊はこの後に cimari を有する。
 - ³¹ beyebe beye : 新刊は beye beyebe に作る。
 - ³² ini : 指要は sini に作る。
 - ³³ nantuhūn : 新刊は tere yabun に作る。
 - ³⁴ dabumbi : 新刊は dabumbini に作る。